

“一带一路”战略愿景下的翻译教学与研究

——第三届岭南翻译教学与研究学术研讨会综述

贺显斌 余娟

(广东技术师范学院, 广州, 510665)

2015 年 11 月 28 日, 由广东外语外贸大学翻译学研究中心举办、广东技术师范学院外国语学院承办的第三届岭南翻译教学与研究学术研讨会在广州成功召开, 来自全国 50 多所高校的 150 多名专家学者齐聚羊城, 分享翻译教学与研究的最新成果。

本届研讨会将有七位学者做了大会发言。法国国家科学研究中心东亚文化研究所主任雷米·马修(Rémi Mathieu)研究员以“我们能够翻译中国古典诗词吗?”为题发言。一些西方汉学家认为, 由于古汉语的特性、古诗词严格的写作规则以及文化差异的影响, 中国古典诗词无法译成法语等印欧语系的语言。马修结合自身指导编撰出版的法文版《中国诗词选集》(2015 年, 巴黎伽利玛出版社), 证明这一论断不成立。他认为中国古典诗词确有部分字词无法在欧洲语言中找到对应的表达, 但少数语义空缺并不影响专家和普通读者的阅读和理解, 也不妨碍他们欣赏中国古典诗词的独特魅力。他出版过 20 多部有关中国神话、哲学、先秦文学等方面的著作, 目前正研究和翻译在湖北郭店出土的竹简。

上海交通大学外国语学院博士生导师杨枫教授的发言题目是“变异与融合——葛浩文的文学翻译观”。他认为葛浩文对莫言等 20 多位中国名家 50 多部作品的翻译严谨而讲究, 融忠实与叛逆、翻译与创作为一炉, 不仅促进了中国现当代文学的世界传播, 为东西方文化交流与沟通架起了桥梁, 而且为文学翻译研究提供了丰富的语库和案例。文学翻译中的变异现象不仅是策略, 而且是一种本质现象; 他还提出了翻译变异学的理论建构。

广东外语外贸大学博士生导师穆雷教授提交的大会发言题目是“面向职业化的翻译与本地化人才培养探索”。她指出, 翻译职业化是当前翻译学研究的热点议题, 其研究成果对于翻译教育发展和翻译学学科建设而言具有重要启发意义。近年来, 国家“走出去”战略、“一带一路”战略等重大举措的推行, 对职业化翻译人才的培养提出了新的要求和挑战。她认为, 翻译职业化时代的来临给翻译教学和研究带

来了许多新的启示, 很多翻译教学研究的传统议题得以进一步拓展, 同时也对翻译教学和翻译人才培养的理念、方法与模式都产生了不小的冲击。

上海大学外国语学院教授、《上海翻译》杂志常务副主编傅敬民发言的题目是“翻译技术的发展与翻译教学”。他提出目前我国很多高校的翻译教学仍然没有摆脱传统的教学模式, 对于计算机辅助教学普遍缺乏足够的了解和正确的认识。傅敬民从机辅翻译工具、记忆库与术语库建设、翻译实践语料的选择、翻译课程体系建设以及师资建设等方面, 分析了目前翻译技术教学存在的问题, 并提出了改进的建议。

广东外语外贸大学张保红教授的发言以“跨艺术视角的文学翻译研究”为题, 探讨了文学翻译中涉及的其它艺术思维和表现方式以及文学译作中的艺术素质和表现力。张保红认为, 学界对翻译的认知应该从绘画、书法、雕塑、摄影等跨艺术的视角来探析文学翻译中融汇其它艺术因子的价值与意义, 阐发译者翻译过程的多维艺术认知机制, 以拓展译者既有翻译观的艺术内涵。

天津外国语大学陈伟教授的发言题目是“中国文学外译的学科范式: 软实力视角的反思”。他解读了“软实力”的内涵, 对中国文化“走出去”战略经由文学外译路径而形成的“翻译→传播/接受”这一逻辑理路进行了先验反思, 以揭示当下中国文学外译所涉的双核范式: 译介学是基础, 并由此反哺翻译学。广东外语外贸大学李明教授的发言题目是“汉英翻译中信息布局对语篇构建通篇连贯的作用”。他以汉语文学作品的英译为例, 阐明了翻译过程中信息布局的前景化和背景化对语篇构建通篇连贯的重要作用。

分组讨论环节中, 与会学者从语言学、文艺学、文化学、社会学、人类学、叙事学等不同视角, 就口笔头翻译、翻译人才培养、翻译教学与技术、汉外翻译与中国文化的对外传播等议题开展了充分而热烈的讨论。本次会议最后一个环节是“主编-读者/作者交流”。《当代外语研究》主编杨枫教授和《上海翻译》常务副主编傅敬民教授介绍了两家刊物的栏目设置和选稿要求, 并与出席会议的读者/作者进行了现场交流与互动。

岭南翻译教学与研究学术研讨会始于 2011 年, 目前已经成为我国交流翻译教学与研究成果的重要盛会, 吸引越来越多的国内外学者参加。

(责任编辑 杨丽)

作者简介: 贺显斌, 广东技术师范学院教授。主要研究方向为翻译研究。电子邮箱: binxianhe@126.com
余娟, 广东技术师范学院讲师。主要研究方向为功能语言学、翻译研究。电子邮箱: 18022300187@163.com